


INFORMACIÓN PERSONAL



Villaécija Aida

 C/Canalejas, 16 2-3, 08028 Barcelona (España)

 (+34) 678 17 82 22

 aida.villaecija@gmail.com

 www.aidavillaecija.com

EXPERIENCIA PROFESIONAL

01/09/2019–presente

Lingüista

Institut d'Estudis Catalans, Barcelona (España)

- Colaboradora en la gestión y revisión de datos del proyecto del corpus LSC.

01/09/2019–presente

Intérprete de lengua de signos

Fundació Pere Tarrés, Barcelona (España)

- Servicios de interpretación puntuales CAT/ES-LSC
- Ámbito de interpretación: educativo y profesionalizador

01/02/2019–presente

Intérprete de lengua de signos

FESOCA, Barcelona (España)

- Servicios de interpretación puntuales CAT/ES-LSC
- Servicios realizados hasta la fecha de ámbito social y laboral (CCOO)

01/02/2017–presente

Colaboradora del OBNEO

Observatori de Neologia (IULA, Universitat Pompeu Fabra), Barcelona (España)

- Extracción manual de neologismos de prensa escrita en catalán y español

01/09/2017–01/03/2018

Intérprete de lengua de signos

Departament de Comunicació (Universitat Pompeu Fabra), Barcelona (España)

- Prácticas curriculares
- Interpretación inversa ES/CAT-LSC, simultánea y consecutiva en el noticario de Ctrencada (Taller Integrat de Notícies) posteriormente emitido en Betevé

01/06/2016–31/07/2018

Traductor/traductora

Flex'n'Gate Europe, Les Franqueses del Vallès (España)

- Prácticas extracurriculares
- Traducciones jurídico-económicas de Recursos Humanos, Seguridad y Salud, facturas, guías y políticas internas EN-ES y ES-EN
- Traducciones técnicas en materia de obra civil e ingeniería automovilística EN-ES y ES-EN

01/09/2015–31/05/2016

Traductora y guía

Artmamut SL, Barcelona (España)

- Traducción y localización de la web de la empresa
- Responsable de visitas guiadas en catalán, español, inglés y lengua de signos catalana
- Participante del proyecto 2015 como profesora de primaria y parvulario de prehistoria y paleontología en escuelas de Barcelona (Les Corts, Piaget, Ramón Casas y Camí, entre otras)

- 01/10/2015–31/12/2015 **Intérprete de lengua de signos**
 Casal de Sords de Barcelona, Barcelona (España)

 - Prácticas curriculares
 - Interpretaciones inversas ES/CAT-LSC en salidas culturales
 - Asistente lingüístico de LSC en relación con la web, conferencias y atención a las personas integrantes del casal

- 01/02/2012–31/07/2012 **Traductora y atención al cliente**
 SB Hotels, Tortosa (España)

 - Prácticas curriculares
 - Atención al cliente en inglés y español
 - Traducción de la página web y documentos publicitarios

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- 01/09/2019–presente **Estudiante de Doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje** Nivel 8 EQF-MEC
 Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (España)

 - Ámbito de investigación: terminología, neología y léxico
 - Grupos de investigación: LSC-Lab (GLIF) y OBNEO (IULA)

- 01/09/2018–02/07/2019 **Máster de Lingüística Teórica y Aplicada** Nivel 7 EQF-MEC
 Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (España)

 - Máster dirigido a la formación de postgrado para cursar un doctorado en uno de los ámbitos de especialización
 - Especialidad realizada: lexicología y terminología
 - Trabajo de Final de Máster con Excelente (9). Título: Word formation in specialized domains: Towards a term typology in Catalan Sign Language. [Pendiente de publicación]

- 01/09/2014–01/07/2018 **Grado en Traducción e Interpretación** Nivel 6 EQF-MEC
 Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (España)

 - Especialidad realizada: interpretación lengua de signos catalana y traducción EN-ES/CAT jurídico-económica
 - Trabajo de Fin de Grado con Matrícula de Honor (10). Título: La comunitat sorda i la llengua de signes, proposta de diccionari terminològic. Disponible en línea en <https://repositori.upf.edu/handle/10230/36663>

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna catalán/valenciano, español

Lenguas extranjeras

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
inglés	C1	C1	C1	C1	C1
	C1				
lengua de signos catalana	C1	C1	C1	C1	C1
	C1				
alemán	A2	A2	A2	A2	A2
	A2				
coreano	A1	A1	A1	A1	A1

A1

Niveles: A1 y A2: usuario básico - B1 y B2: usuario independiente - C1 y C2: usuario competente
 Marco común Europeo de referencia para las lenguas

Competencias comunicativas

- Excelentes competencias comunicativas adquiridas a través de mi formación y experiencia como intérprete y guía turístico
- Excelentes habilidades en docencia y preparación de material didáctico, adquiridas a través de mi experiencia laboral como responsable de proyectos del museo y profesora particular de inglés

Competencias de organización/gestión

- Capacidad de trabajar de forma autónoma (experiencia como intérprete y traducción de proyectos a largo plazo)
- Gestión y administración propia de los servicios de traducción e interpretación (realización de facturas y formularios)

Competencias digitales

AUTOEVALUACIÓN				
Tratamiento de la información	Comunicación	Creación de contenido	Seguridad	Resolución de problemas
Usuario competente	Usuario competente	Usuario competente	Usuario independiente	Usuario competente

Competencias digitales - Tabla de autoevaluación

- Dominio de la suite ofimática (procesador de textos, hoja de cálculo, software de presentaciones)
- Dominio de software de edición fotográfica (Photoshop) y de creación de webs i blogs, adquirido de forma autodidáctica para la creación del blog personal